

Net Haiku Selected by Hasegawa Kai < <http://gokoo.main.jp> >
translated by Kim and Pat

June, 2012

竹落葉風あるごとく散りにけり 上田雅子
takeochiba kaze aru gotoku chirinikeri Ueda, Masako
season word: *takeochiba*/falling bamboo leaves

bamboo leaves
have been falling
as if there's a wind

無風状態をいうのに「風あるごとく」といった。この比喻、穏やかだが大胆。
The composer described the calm windless scene as if the wind was blowing.
This expression is soft, but bold.

蛇の衣蛇の哀しさ人知れず 岩井善子
hebi no kinu hebi no kanashisa hitoshirezu Iwai, Yoshiko
season word: *hebi no kinu*/cast-off snakeskin

cast-off snakeskin,
snake's sorrow
unknown

ようやく「蛇の哀しさ」がわかる年頃になったということだろう。こういう句
が詠めるようになりはじめると、俳句は底知れない。
It seems that she has now reached at the age when she can understand the
sorrow of snakes. Now that she has become able to compose haiku like this,
her haiku will be come bottomless.

南天の花の浮かんでくる夜明け 村松二本
nanten no hana no ukandekuru yoake Muramatsu, Nihon
season word: *nanten no hana* /flowers of heavenly bamboo

in the dawn
emerging flowers of

heavenly bamboo

白く細かな南天の花。細密画のような。

The flowers of heavenly bamboo are white and fine. This haiku is like a miniature.

ねこの世の自由自在や籐寝椅子

長井亜紀

neko no yo no jiyūjizai ya tōneisu Nagai, Aki

season word: *tōneisu*/rattan sofa

completely in control

in the world of the cat-

the rattan sofa

猫のしなやかな身のこなしが見える。

We can see the cat's graceful way of moving.

なかなか六月無礼とはいかず

広岡育子

naakanaka ni rokugatsu burei towa ikazu Hiraoka, Ikuko

season word: *rokugatsu* /June

hardly

it can be said to be

“June rudeness”

旧暦七月の暑さの盛り、肌を出しても仕方ないというのが「六月無礼」。クールビズなどよりはるかにいい言葉。

“June rudeness” means that being so hot in June, or July according to the lunar calendar, people could be allowed to wear informal clothing and show more skin. It is much nicer expression than the currently used “cool biz”.

番犬の律儀に吠ゆる暑さかな

三木紀幸

banken no richigi ni hoyuru atsusa kana Noriyuki, Miki

season word: *atsusa* /summer heat

the watchdog
barks loyally –
summer heat

夏の盛りは律儀など美德のようでいて悪徳。

At the height of summer, loyalty is a vice rather than a virtue.

頃合ひを見に来る小鳥さくらんぼ
koroai o minikuru kotori sakuranbo

田中ただし
Tanaka, Tadashi

small birds come to see
if the time is right –
cherries

小鳥の気持ちがよくわかる。

We can understand very well how the birds feel.